

# LT4361: SPECIALIZED TRANSLATION IN COMMERCE AND FINANCE

---

## Effective Term

Semester A 2024/25

## Part I Course Overview

### Course Title

Specialized Translation in Commerce and Finance

### Subject Code

LT - Linguistics and Translation

### Course Number

4361

### Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

### College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

### Course Duration

One Semester

### Credit Units

3

### Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

### Medium of Instruction

Other Languages

### Other Languages for Medium of Instruction

English / Chinese (Cantonese)

### Medium of Assessment

Other Languages

### Other Languages for Medium of Assessment

English / Chinese

### Prerequisites

Nil

### Precursors

LT3347 Commercial Translation

### Equivalent Courses

CTL4361 Specialized Translation in Commerce and Finance

**Exclusive Courses**

Nil

**Part II Course Details****Abstract**

Based on the foundation laid in the prerequisite course LT3347 Commercial Translation, this course further enables students to explore the skills and knowledge in translating business documents, with special emphasis on the translation of financial documents.

**Course Intended Learning Outcomes (CILOs)**

|   | CILOs   | Weighting (if app.) | DEC-A1 | DEC-A2 | DEC-A3 |
|---|---|---------------------|--------|--------|--------|
| 1 | Identify and critically evaluate the requirements of translation in the commercial world.   | 10                  | x      | x      |        |
| 2 | Outline the financial and legal environments of Hong Kong.  | 10                  | x      | x      |        |
| 3 | Discover and describe the principles and techniques of translating documents used in the commercial world, with special reference to the translation of financial, legal and paralegal texts. | 30                  |        | x      | x      |
| 4 | Identify, evaluate and propose a workable translation of various types of financial documents.  | 50                  | x      | x      | x      |

**A1: Attitude**

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

**A2: Ability**

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

**A3: Accomplishments**

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

**Learning and Teaching Activities (LTAs)**

|   | LTAs     | Brief Description  | CILO No.   | Hours/week (if applicable) |
|---|----------|--|------------|----------------------------|
| 1 | Lectures | Students will engage in formal lectures and master the basic techniques and concepts of the translation of commercial and financial texts through examination of authentic examples. | 1, 2, 3, 4 |                            |

|   |                     |   |            |  |
|---|---------------------|---|------------|--|
| 2 | In-class activities | Students will complete translation tasks in a given period of time in class so as to enhance their efficiency in translation. | 3, 4       |  |
| 3 | eLearning           | Students will make use of the digital learning platform (Canvas) for research and exchange of views.                          | 1, 2, 3, 4 |  |

**Assessment Tasks / Activities (ATs)**

| ATs   | CILO No.   | Weighting (%) | Remarks (e.g. Parameter for GenAI use) |
|---|------------|---------------|--|
| 1<br>Timed exercises:<br>Students will work on translation tasks in class within a limited time to simulate the authentic situation in the commercial world.                              | 3, 4       | 30            |  |
| 2<br>Group Project:<br>Students will form a group to conduct an in-depth study of a particular topic of commercial or financial translation, and write a commentary of about 1,500 words. | 1, 2, 3, 4 | 40            |  |

**Continuous Assessment (%)**

70

**Examination (%)**

30

**Examination Duration (Hours)**

2

**Additional Information for ATs****Examination**

A 2-hour formal examination will be set to assess students' understanding of the topics covered and their application of skills learned.

(CILO No. 3,4)

**Assessment Rubrics (AR)****Assessment Task**

1. Timed exercises

**Criterion**

Translation skills

**Excellent (A+, A, A-)**

Excellent translation of commercial and financial texts performed under time constraint.

**Good (B+, B, B-)**

Good translation of commercial and financial texts performed under time constraint.

**Fair (C+, C, C-)**

Acceptable translation of commercial and financial texts performed under time constraint.

**Marginal (D)**

Marginally acceptable translation of commercial and financial texts performed under time constraint.

**Failure (F)**

Poor translation of commercial and financial texts performed under time constraint.

---

**Assessment Task**

2. Group Project

**Criterion**

Ability to organise and analyse what they have learned and discovered in the course

**Excellent (A+, A, A-)**

Shown exceptional analysis of the texts translated with excellent discovery of the issues in commercial and financial translation.

**Good (B+, B, B-)**

Shown good analysis of the texts translated with good discovery of the issues in commercial and financial translation.

**Fair (C+, C, C-)**

Shown some analysis of the texts translated with some discovery of the issues in commercial and financial translation.

**Marginal (D)**

Shown marginally acceptable analysis of the texts translated with little discovery of the issues in commercial and financial translation.

**Failure (F)**

Shown poor analysis of the the texts translated with no discovery of the issues in commercial and financial translation

---

**Assessment Task**

3. Examination

**Criterion**

Command of subject matter

**Excellent (A+, A, A-)**

Excellent command of the course content.

**Good (B+, B, B-)**

Good command of the course content.

**Fair (C+, C, C-)**

Adequate command of the course content.

**Marginal (D)**

Fair command of the course content.

**Failure (F)**

Inadequate command of the course content.

## Part III Other Information

### Keyword Syllabus

Professionalism; quality control; after-sale services; efficiency and cost-effectiveness; commercial contracts; western-styled contracts; Chinese joint venture contracts; circulars, announcements; very substantial acquisitions; discloseable transactions; major transactions; connected transactions; memorandum and articles of association; documents in the property market; financial news from stock market, foreign exchange market, gold market, futures market; derivatives; merger and acquisition; disposals; IPO; placing of shares; right issues; backdoor listing; spin-offs.

### Reading List

#### Compulsory Readings

| Title |  |
|-------|--|
| 1     | Chan Sin-wai Ed. (2001) Translation in Hong Kong: Past, Present and Future. Hong Kong: Chinese University Press. |
| 2     | Robinson, Douglas. (2012) Become a Translator. Third Edition. London & New York: Routledge.                      |
| 3     | Samuelsson-Brown, Geoffrey (2010) A Practical Guide for Translators. 5th Ed. Bristol : Multilingual Matters.     |
| 4     | Sofer, Morry. (2009) The Translator's Handbook. 7th edition. Rockville, Md : Schreiber Pub.                      |

#### Additional Readings

| Title |  |
|-------|--|
| 1     | 周兆祥、范志偉 (2004) 。《財經翻譯精要》。香港：商務印書館。   |
| 2     | 李長栓 (2012) 《非文學翻譯理論與實踐》(第二版) 。北京：中國翻譯出版社。  |
| 3     | 呂汝漢 (2003) 。《金融財經英漢詞典》。香港：商務印書館。   |
| 4     | A Glossary of Securities and Financial Terms (by the Hong Kong Stock Exchange) <a href="http://www.hkex.com.hk/eng/global/glossary.htm">http://www.hkex.com.hk/eng/global/glossary.htm</a>   |
| 5     | Securities and Futures Commission: An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and Financial Terms. <a href="http://www.sfc.hk/web/EN/published-resources/glossary/">http://www.sfc.hk/web/EN/published-resources/glossary/</a> |
| 6     | Hong Kong Monetary Authority: Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms. <a href="http://www.hkma.gov.hk/gdbook/eng/main/index_e.shtml">http://www.hkma.gov.hk/gdbook/eng/main/index_e.shtml</a>                                   |